

FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓ DIRECTA DE L'ALEMANY B1 Codi:			
Tipus: <i>Troncal x Obligatoria Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne:115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits:4	
Curs:1R		Quadrimestre:1r	
Àrea:Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Joan Fontcuberta Gel	1012	Dimarts i dijous	Joan.fontcuberta@
		11-14	uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Aquesta assignatura pretén familiaritzar l'estudiant amb la traducció general des del primer dia, donar-li a conèixer la seva finalitat comunicativa, el caràcter dinàmic i textual de l'equivalència traductora, com també el mètode de treball del traductor.

Així mateix pretén introduir l'estudiant a l'entorn laboral del traductor professional i ensenyar-li a emprar les eines bàsiques de què disposa. Per als estudiants de primer la traducció sol ésser la primera redacció seriosa que fan en la seva llengua. Per aquesta raó, el professor vetllarà per la correcció i la coherència de les frases tant com per la fidelitat al text original.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Metodològica: Assimilar els principis metodològics del procés traductor:

- .
 - 1. *Captar la finalitat comunicativa de la traducció.*
 - 2 *Assimilar el dinamisme de l'equivalència traductora i el seu caràcter textual.*
 - 3.*Conèixer i saber recórrer les etapes d'elaboració (amb especial èmfasi a la fase de comprensió)*
 - 4.*Desenvolupar l'esperit crític i l'autoavaluació.*
 - 5.*Assimilar la importància dels coneixements extralingüístics i la importància de documentar-se.*

Contrastiva: Dominar els aspectes contrastius entre l'alemany i el català:

- 1. *Dominar les diferències de les convencions d'escriptura entre les dues llengües.*
- 2. *Dominar les diferències lèxiques i morfosintàctiques entre les dues llengües.*
- 3. *Dominar les diferències dels mecanismes de coherència i cohesió entre les dues llengües.*
- 4. *Dominar les diferències estilístiques.*

Professional: Conèixer els aspectes professionals bàsics de la traducció alemany-català:

- 1*C.onèixer el funcionament del mercat laboral.*
- 2.*Conèixer i saber emprar les eines bàsiques del traductor.*

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

La classe consistirà bàsicament en dues activitats.

- 1. Traducció a la vista de textos generals.*
- 2. Preparació i correcció de textos traduïts a casa i debat posterior*

El primer tipus d'activitat serveix per a concienciar els estudiants de la necessitat de llegir frases senceres (com a mínim) per a entendre-les i traduir-les correctament. No se'ls demana traduccions acurades (els problemes lèxics se solucionen in situ amb diccionaris o l'ajut dels companys), sinó frases ben construïdes en català.

Quant a la segona, el professor presenta cadascun dels textos que faran a casa a fi que els mateixos estudiants busquin informació (documentació) prèvia, per exemple, mitjançant textos paral·ls. Un cop corregits pel professor, es debatrà a classe l'oportunitat de les correccions, la freqüència d'errors, etc.

Al llarg del quadrimestre els estudiants faran entre 8 i 10 traduccions a casa. En aquests moments no goso posar dates de lliurement de les traduccions. L'experiència m'ha ensenyat que això depèn molt del nombre d'estudiants per grup i del seu nivell real d'alemany. Però calculo que cada text requirirà uns quinze dies d'elaboració (comptant-hi, com he dit, totes les fases de preparació, traducció, correcció i debat).

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Organització del contingut en temes o blocs temàtics, i referències bibliogràfiques bàsiques de l'assignatura.

La bibliografia hauria de ser comentada o, com a mínim, classificada, si és abundant.

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació <i>(exemples)</i>	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treballs de l'alumne a casa</i>	Els textos proposats pel professor (entre 8 i 10)	<i>60%</i>
<i>Treballs de l'alumne a classe</i>	Els textos traduïts a la vista i recollits en un dossier	<i>40%</i>
<i>No hi ha prova final</i>	Si no és per a qui no ha pogut assistir a classe i, per tant, no disposa d'aquests segons textos	<i>40%</i>

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treballs de l'alumne a casa</i>	Per als qui no els havien fet	<i>40%</i>
<i>Prova escrita</i>	Traducció d'un text general (d'unes 250 paraules) amb diccionari	<i>60%)</i>
		<i>%</i>

VII. BIBLIOGRAFIA BÀSICA

a) Lectures sobre temes relacionats amb la traducció.

- CARNER, J. *El reialme de la poesia*, A CURA DE Núria Nardi i Iolanda Pelegrí, Ed. 62, Barcelona, 1986.
- FONTCUBERTA, L., «Als cinquanta anys de “L’art de traduir” de C.A. Jordana», a *Revista de Catalunya*, núm. 36, Nova Etapa, desembre de 1989.
- JORDANA, J., *Llengua de polis, llengua de tribu: bases d’una traducció literària*, Quaderns Crema, Barcelona 1991.

b) Dictionaris monolingües en català.

- ALCOVER, A.M. y MOLL, Francesc de B., *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, Moll, 1988.
- ESPINAL, M.T., *Diccionari de Sinònims de frases fetes*, UAB, Universitat de València, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 2004.
- FABRA, Pompeu, *Diccionari general de la llengua catalana*, 11a. Ed., Edhasa, Barcelona 1980.
- FRANQUESA, M., *Diccionari de sinònims i antònims*, 6A. Ed. Barcelona, Pòrtic, 1991.
- ÍNSTITUT D’ESTUDIS CATALANS, *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, 1995.
- RASPALL, Joana i MARTÍ,Joan, *Diccionari de locucions i frases fetes*, Barcelona: Ed. 62, 1984.
- XURIGUERA, J.B., *Els verbs catalans conjugats*, 4a. Ed. Barcelona: Claret, 1077.

c) Dictionaris monolingües en alemany.

- DUDEN, *Deutsches Universal Wörterbuch*, Mannheim, 1989.
- WAHRIG G. *Deutsches Wörterbuch*, Bertelsmann Lexikon-Verlag, 1968.

d) Dictionaris bilingües.

- BATLLE Lluís C. i HAENSCH Günther, *Diccionari alemany-català*, Enciclopèdia Catalana:, 1981.
- SLABY R.J & GROSSMANN R., *Diccionario de las lenguas alemana y española*, Herder, Barcelona: 2001